Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też Saul do Kenity:\* Idźcie, odstąpcie, zejdźcie w dół od Amalekity, abym nie usunął was z nimi, a ty (przecież) okazałeś łaskę wszystkim synom Izraela, gdy wychodzili z Egiptu. I Kenita odstąpił od Amaleka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie Saul zwrócił się do Kenitów: Zbierzcie się i odejdźcie od Amalekitów, abym nie usunął was z nimi, a wy przecież okazaliście łaskę wszystkim Izraelitom, gdy wychodzili z Egiptu. I Kenici odstąpili od Amalekitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul powiedział do Kenitów: Idźcie, odstąpcie od Amalekitów i wyjdźcie spośród *nich*, abym was nie wytracił wraz z nimi. Okazaliście bowiem życzliwość wszystkim synom Izraela, gdy wychodzili z Egiptu. I tak Kenici odstąpili od Amalekitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł Saul do Cynejczyka: Idźcie, odstąpcie, a wynijdźcie z pośrodku Amalekitów, abym was nie wytracił z nimi; boś ty uczynił miłosierdzie ze wszystkimi syny Izraelskimi, gdy szli z Egiptu. A tak odstąpił Cynejczyk z pośrodku Amalekitów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul Cyneowi: Idźcie, odstąpcie i wynidźcie od Amalek, abych snadź nie zagarnął cię z nim; boś ty uczynił miłosierdzie ze wszytkimi syny Izraelowymi, gdy wychodzili z Egiptu. I odstąpił Cynejczyk z pośrzodku Amalek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawiadomił tymczasem Kenitów: Wyjdźcie, oddalcie się i wycofajcie spośród Amalekitów, abym was nie wytracił razem z nimi. Okazaliście bowiem życzliwość wszystkim Izraelitom, gdy wychodzili z Egiptu. W ten sposób Kenici opuścili Amalekitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz do Kenitów Saul rzekł: Nuże, odejdźcie i oddalcie się od Amalekitów, abym was razem z nimi nie wytępił, bo wy okazaliście życzliwość wszystkim synom izraelskim, gdy wyruszyli z Egiptu. I Kenici odłączyli się od Amalekitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też Saul do Kenitów: Wyjdźcie! Odłączcie się i odejdźcie od Amalekitów, abym nie musiał wytępić was razem z nimi. Okazaliście przecież życzliwość wszystkim Izraelitom, gdy wyszli z Egiptu. Dlatego Kenici odłączyli się od Amalekitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Saul powiedział Kenitom: „Opuśćcie Amalekitów i odejdźcie! Nie chcę bowiem, aby spotkał was taki sam los jak ich, gdyż byliście życzliwi dla Izraelitów, gdy wychodzili z Egiptu”. Kenici więc opuścili Amalekitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapowiedział też Saul Kenitom: - Uchodźcie, odstąpcie, odejdźcie spośród Amalekitów, bym was nie wyniszczył razem z nimi; okazaliście bowiem życzliwość wszystkim Izraelitom, gdy wychodzili z Egiptu Kenici odstąpili od Amaleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до Кінея: Піди і відступи з посеред Амаликитів, щоб я не причислив тебе до нього, і ти вчинив милосердя з ізраїльськими синами, коли вони приходили з Єгипта. І усунувся Кіней з посеред Амалика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Saul powiedział do Kenijczyka: Idźcie, odejdźcie, wyjdźcie spośród Amaleka, abym cię nie zgładził wraz z nim; bo ty przecież świadczyłeś miłosierdzie wszystkim synom Israela, gdy wychodzili z Micraim. I tak Kenijczyk odszedł spośród Amaleka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zarazem Saul rzekł do Kenitów: ”Idźcie, odejdźcie, wyjdźcie spośród Amalekitów, żebym was nie wytracił razem z nimi. Wy okazaliście lojalną życzliwość wszystkim synom Izraela, gdy wychodzili z Egiptu”. Odeszli więc Kenici spośród Amaleka. |

1. 1) <x>40 10:293</x>; <x>70 1:16</x>; <x>90 27:8-10</x>; <x>90 30:29</x> [↑](#footnote-ref-2)